

KAMLOOPS WAWA MASTHEAD text:

Ukuk pipa iaka nim Kamlups Wawa. Tanas lili alta iaka kuli kanawi kah kanawi mun Iaka lolo tlus siisim kopa kanawi kah ilihi. Iaka hilp tilikom pus chako kom= taks aiak mamuk cim pipa. Iaka tlus kopa kanawi tilikom, kopa Tkop tilikom, kopa Tlil ti[=] likom pi kopa Sawash tilikom. Wik aias makuk ukuk pipa, kopit iht tala kopa iht sno pi pus msaika ilip patlach chikmin msaika tolo ukuk pipa kopa sitkom tala iht sno. Tlus nanich msaika pipa: pus wik msaika lost msaika pipa, pi iaka chako ayu kopa msaika, iawa msaika mash msaika pipa kopa saia, pi iaka chako aias tlus buk. Msaika komtaks, wik kaltash ukuk Chinuk pipa, Chinuk pipa iaka drit tlus kopa msaika. Iaka mamuk hilp msaika pus chako komtaks kanawi ikta. Iaka tlus pus msaika chako komtaks styuil, pi likatishism pi kanawi ikta ST wawa. Iaka wiht mamuk komtaks kopa msaika kanawi hloima lalan.g. Kopa Chinuk pipa msaika chako aiak komtaks ikta: nawitka Tkop man pipa, kakwa bul tim, Chinuk pipa kakwa	‘This paper is called Kamloops Wawa. For’ ‘a while now it’s gone out everywhere each’ ‘month. It bring good stories every-’ ‘where. It helps people learn’ ‘quickly how to write. It’s good for’ ‘everyone: for White folks, Black folks,’ ‘and Indigenous folks. This paper is’ ‘low-priced, just a dollar a year,’ ‘and if you give the money up front, you’ll’ ‘earn this paper for fifty cents a year.’ ‘Take care of your paper; if you don’t’ ‘lose track of your papers, and you build up a lot’ ‘of them, then you can send your papers’ ‘off and they can turn into a beautiful book.’ ‘You know this Chinook paper is’ ‘important; Chinook writing is really good for you.’ ‘It helps you learn’ ‘all kinds of things. It’s good for your’ ‘learning prayers, catechism, and every-’ ‘thing God says. It also teaches’ ‘you all different languages. With Chinook writing’ ‘you learn things: indeed,’ stim kar. ‘White folks’ writing is like a bull team, but Chinook writing is like a railway train!’
--	---

[center column:]

a	o	u	aw	wa	i	yu	h	p	b	t	d	f	v
	k												
g	l	r	sh	ch	s	c	n	ng	m	ã	ĩ	õ	ẽ
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0				

[left subcolumn:]

O ShK, maika aias tiki nsaika, kakwa maika mash sahali ilihi pi maika	‘Oh, Jesus, you’ ‘love’ ‘us,’ ‘and that’s why’ ‘you’ ‘left’ ‘the sky’ ‘land (heaven) and you’
---	---

[second subcolumn:]

chako man kopa ukuk ilihi	‘became a person on’ ‘this earth;’
---------------------------------------	--

lili maika
mitlait
kopa iht haws kanamokst
tlus Mari pi Sin Shosif: kikuli
maika tomtom kopa tlus
Mari pi Sin Shosif. Maika
ilip mamuk tlus maika haws,
pus mamuk nanich kopa naika
kata alki naika mamuk tlus
naika haws. Naika patlach
kopa maika naika haws.

‘for a long time you’
‘stayed’
‘in one house with’
‘Blessed Mary and St Joseph;’
‘you were humble to Blessed’
‘Mary and St Joseph. You’
‘first fixed up your house,’
‘to show me’
‘how to fix up’
‘my house. I give’
‘you my house.’

*[third subcolumn, inside the loop of the title's syllable **lups**:]*

Tlus maika
[iskom]* tlus* maika
tlus nanich [ILLEGIBLE]
tlus maika [ILLEGIBLE]
[ILLEGIBLE]

‘Please’
‘accept*(,) please*’
‘take care of ...’
‘please ...’
‘...’

[fourth subcolumn:]

pus nsaika kwanisim kwash tomtom kopa
maika. Tlus maika patlach kopa naika
haws* pus kopit iht nsaika
tomtom pus kwanisim;
tlus maika patlach kopa naika
haws pus iaka kakwa maika
haws kopa Nasarit, pus
kanawi nsaika nsaika ko kopa
sahali ilih.

O tlus Mari
maika ShK iaka mama pi
wiht nsaika
mama

‘so I’ll always be afraid of’
‘you. Please all my’
‘house* to always have us’
‘only think of one thing;’
‘please allow my’
‘house to be like your’
‘home in Nazareth, so’
‘we all get to’
‘heaven.’
‘Oh, Blessed Mary,’
‘you are Jesus’s mother and’
‘also our’
‘mother.’

*[fifth subcolumn, inside the left half of the first **wa** in the title:]*

Tlus maika styuil kopa ShK pus*
iaka iskom nsaika [ILLEGIBLE]
pi nsaika tomtom:
tlus maika styuil
kopa ShK pus iaka
patlach makmak* pus
nsaika [ILLEGIBLE] pus
kwanisim*

‘Please pray to Jesus to’
‘accept my ...’
‘and my thoughts;’
‘please pray’
‘to Jesus to’
‘feed (us) so’
‘we for’
‘ever.’

*[sixth subcolumn, inside smaller loop of first **wa** in title:]*

O
tlus
Mari!

‘Oh,’
‘Blessed’
‘Mary!’

[seventh subcolumn:]

O maika
Sin
Sho[=]
sif
mai[=]
ka
ia[=]
ka
is[=]
kom
ST
pus maika

‘Oh, you,’
‘Saint’
‘Jo-’
‘seph,’
‘it’s’
‘you’
‘that’
‘he’
‘picked’
‘out,’
‘God did,’
‘for you to’

[eighth subcolumn, inside left-hand part of second *wa* in title:]

tlus
nanich
ShK pi tlus
Mari kopa ukuk ilihi.
Tlus maika mamuk hilp
nsaika pus nsaika
mamuk taii ShK
kopa nsaika haws
Tlus maika

‘take’
‘care of’
‘Jesus and Blessed’
‘Mary on this earth.’
‘Please help’
‘us to’
‘worship Jesus’
‘in our homes.’
‘Please,’

[ninth subcolumn, inside small loop of second *wa* in title:]

o
tlus
Sin
Shosif*

‘oh’
‘good’
‘Saint’
‘Joseph,’

[tenth subcolumn:]

kana-
mokst*
mai-
ka*
[ILLEGIBLE]
pus
[ILLEGIBLE]
nsaika
styuil

‘to*’
‘gether*’
‘with*’
‘you*’
‘...’
‘so that’
‘...’
‘we’
‘pray’

kopa
ST.

‘to’
‘God.’

a	b	k / s	d	i	f	g /	sh	h	i	ch	k	l
m	n	o	p	k	r	s	t	yu	v	yu	ks	ai [or] i
	c											

[right column:]

<Français.> S papie s nom
Kamloups Wawa. Vwala deja kelk
ane kil kour par l mōd. Shak mwa

il port de bon parol dā tou le peii.

Il aprā a se lekteur a lir avek
rapidite. S papie e util a
tous, o blā om(,) o nwar e surtou
o sovash. L pri d s papie e biĩ

modere: seulmā <5> frā pour ane.
E si no sovaj pei a lavās, il

lobtādrō pour l mwatie d s pri.
Prne swī d vo papie: d [ILLEGIBLE] sort* vou
nore* a* fer riĩ kã* vou ā ore bokou e* kã* vou*

ore ĩsi d* bo livr.

No* [ILLEGIBLE] sav* d* kel utilite* leur e
la stenografi: e* vwala* [ILLEGIBLE] le* plu*
ĩtelijā* d* l biĩ aprādr* la* stenografi.

La [ILLEGIBLE]* util a le* ā* kontr* [ILLEGIBLE] leur*
prier*; leur* kateshism, la* parol* d Dieu*,
e mem le lāg diferāt du [ILLEGIBLE]. A led

d la stenografi [ILLEGIBLE] avek l [ILLEGIBLE].
No sovaj l* kōprān kom il fo: lansian*

ekrityur* se* la* [ILLEGIBLE], la stenografi se l chmĩ d fer. ‘writing is a ...; shorthand is a railway

‘This paper is called’
‘Kamloops Wawa. Now it’s been several’
‘years that it’s traveled the world. Every
month,’
‘it brings good words throughout the
country.’
‘It teaches its readers to read’
‘quickly. This paper is useful for’
‘all: the Whites, the Blacks, and most of all’
‘the Indigenous people. This paper’s price is
quite’
‘reasonable; just 5 francs a year.’
‘And if our Indigenous folks pay in
advance, they’
‘will get it for half this price.’
‘Take care of your paper; that* way you’
‘won’t have to do much when you have lots
of them, and’
‘so you’ll have a nice book.’
‘Our ... know how useful shorthand is to’
‘them; and just look ... the most*’
‘intelligent ones are at learning shorthand
well.’
‘The ... useful ... their’
‘prayers, their catechism, the words of God,’
‘and even the different languages of ... By
the help’
‘shorthand ... with the ...’
‘Our Indigenous folks understand it
perfectly well; the old-fashioned*’
‘writing is a ...; shorthand is a railway
train!’